

### Controllo usura pastiglie freno.

Controllare attraverso la fessura ricavata tra le due semipinze che risulti visibile il solco ricavato nella superficie di attrito delle pastiglie; se ciò non risulta procedere alla sostituzione delle pastiglie in questo modo:

- rimuovere la coppiglia di sicurezza dalla spina tenuta pastiglie (solo pinza anteriore);
- sfilare il perno di centraggio pastiglie verso l'esterno;
- nel caso della pinza posteriore oltre al perno di centraggio, è necessario rimuovere anche la molla relativa;
- sfilare le pastiglie usurate [sostituire le pastiglie che presentano un aspetto lucido o "vetroso");
- con un cacciavite spingere lievemente i pistoncini della pinza nei propri alloggiamenti;
- inserire le pastiglie nuove e infilare il perno di centraggio e la coppiglia di sicurezza. Azionare ripetutamente la leva del freno per permettere l'assestamento delle pastiglie sotto l'azione di spinta del liquido freni.

**IMPORTANTE - Per un centinaio di Km, è consigliabile agire con cautela sulle pastiglie nuove, al fine di permettere un corretto e completo assestamento dei materiali d'attrito.**

**! Il liquido impiegato nell'impianto frenante, oltre a danneggiare la vernice, è dannosissimo a contatto degli occhi o della pelle; lavare quindi abbondantemente con acqua corrente la parte interessata in caso di accidentale contatto.**

### Checking wear on brake pads.

Looking through the slot provided between the two caliper parts, you should see a groove on the pad friction surface. If the groove is no longer there, replace the pads as follows:

- remove the split pin from the pin that holds the pads (for front caliper only);
- pull out the pad centring pin from outside;
- on rear caliper, the centring pin has a spring; remove it as well;
- take off worn out pads (replace those that look "glazed" or polished);
- lightly push the caliper pistons into their seats with a screwdriver;
- insert the new pads and refit centring pin and split pin.

Work brake lever so fluid pressure will make pads bed in properly.

**! IMPORTANT - With new pads, heavy braking should be avoided until the motorcycle has covered about 100 km/60 miles so as to allow for correct and full break-in of friction materials.**

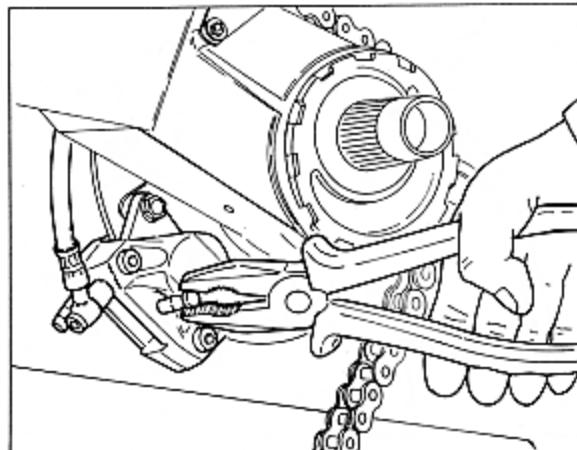
**! Brake fluid can dissolve paintwork and cause severe eye and skin injuries. In the event of accidental spilling, rinse the area concerned in abundant running water.**



### Contrôle de l'usure des plaquettes du frein.

Contrôler, à travers la fente située entre les deux demi-étriers, que le sillon tracé sur la surface de frottement des plaquettes soit bien visible; dans le cas contraire, remplacer les plaquettes de la manière suivante:

- enlever du pion d'élançabilité des plaquettes la goupille de sécurité (uniquement pour l'étrier avant);
- extraire vers l'extérieur le pivot de centrage des plaquettes;
- dans le cas de l'étrier arrière: extraire le pivot de centrage, mais également le ressort correspondant;
- extraire les plaquettes usées (remplacer les plaquettes dont l'aspect est poli ou "vitreux");
- pousser légèrement les pistons de l'étrier dans leurs sièges respectifs avec un tournevis;
- insérer les plaquettes neuves et enfiler le pivot de centrage et la goupille de sécurité. Actionner plusieurs fois le levier du frein pour permettre la mise en état des plaquettes sous l'action de la poussée du liquide des freins.



**IMPORTANT:** Au cours des premiers cent kilomètres, nous conseillons de ne pas freiner trop à fond, pour obtenir une bonne adaptation des matériaux de frottement.

**!** Le liquide utilisé dans le système de freinage endommage le vernis, mais il est surtout très dangereux au contact des yeux ou de la peau. En cas de contact accidentel, laver abondamment avec de l'eau courante la partie atteinte.

### Verschleißkontrolle der Bremsbeläge.

Durch die zwischen den Zangenhälfte befindliche Auffräzung prüfen, ob die in der Reibungsfläche der Bremsbeläge angebrachte Rille sichtbar ist; ist dies nicht der Fall, ist der Austausch der Beläge auf die folgende Weise vorzunehmen:

- den Sicherheitssplint vom Dichtungsstift der Bremsbeläge abnehmen (nur vordere Bremszange);
- den Zentrierstift der Beläge nach außen herausziehen;
- bei der hinteren Zange, muß man außer dem Zentierstift, auch dessen Feder abnehmen;
- die verschlissenen Beläge abziehen (Beläge, die ein glattes oder "gläsernes" Aussehen haben, ersetzen);
- mit einem Schraubenzieher die Zangensteuerschieber leicht in die eigenen Sitze einschieben;
- die neuen Bremsbeläge einsetzen, dann den Zentrierstift und den Sicherheitssplint einstecken.

Den Bremshebel mehrmals betätigen, um damit ein Ausrichten der Bremsbeläge unter der Druckwirkung der Bremsflüssigkeit zu ermöglichen.

**WICHTIG:** Es empfiehlt sich, während der ersten 100 km behutsam zu bremsen, d.h. mit Vorsicht auf die Bremsbeläge einzuwirken, damit sich das Reibungsmaterial vollständig und korrekt ausrichten kann.

**!** Die in der Bremsanlage verwendete Flüssigkeit beschädigt nicht nur die Lackierung, sondern ist auch bei Augen- oder Hautkontakt schädlich; deshalb muß man in Berührungsfall den betreffenden Körperteil unter fließendem Wasser abwaschen.

### Control desgaste pastillas freno.

Controlar a través de la fisura entre las dos semi-pinzas, que el surco sea visible en la superficie de fricción de las pastillas; si ésto no resultase, efectuar la sustitución de las pastillas de la siguiente manera:

- quitar el bloqueo de seguridad del perno relén pastillas (solo para la pinza delantera);
- sacar el perno de centrado de las pastillas hacia el exterior;
- en el caso de la pinza trasera, además del perno de centrado es necesario quitar además el respectivo muelle;
- sacar las pastillas desgastadas (sustituir las pastillas que presenten un aspecto brillante o "acrystalado").
- empujar ligeramente con un destornillador los pistones de la pinza en sus propios alojamientos
- montar las pastillas nuevas, el perno de centrado y el bloqueo de seguridad.

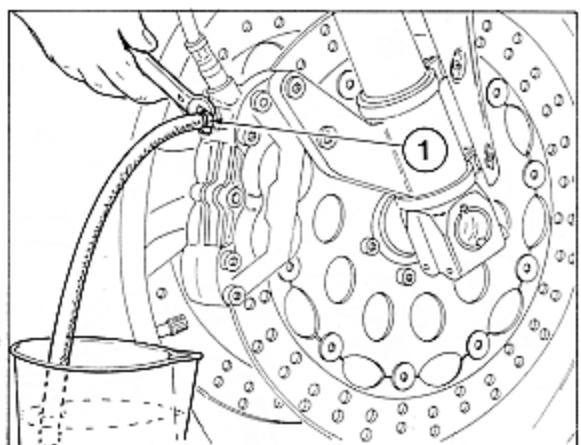
Accionar varias veces la palanca del freno para que se asienten las pastillas bajo la acción de empuje del líquido de los frenos.

**IMPORTANTE:** Durante unos cien km., es aconsejable actuar con cuidado sobre las pastillas nuevas, con el fin de permitir un correcto y completo asentamiento de los materiales de fricción.

**!** El líquido empleado en el sistema de frenado, además de estropear la pintura, es muy dañoso si entra en contacto con los ojos o con la piel; por lo tanto, lavar abundantemente con agua la parte interesada en caso de contacto accidental.



FRENI  
BRAKES  
FREINS  
BREMSEN  
FRENOS



**Scarico liquido impianto frenante.**

Questa operazione è necessaria in caso di intervento sull'impianto frenante.

**Poiché l'olio freni danneggia la vernice è necessario agire con la massima attenzione.**

Collegare alle valvole di spurgo (1) poste sulle pinze un tubicino in plastica [per la pinza posteriore non è necessario]; svitare (1 o 2 giri) la valvola di spurgo.

Togliere il coperchio e la guarnizione dal serbatoio liquido freni ed azionare la leva comando freno fino alla totale fuoriuscita del liquido.

Ripetere l'operazione per ogni pinza freno.

**Draining brake fluid.**

Brake fluid should be drained before working on the braking system.

**Be sure not to spill brake fluid, as it will damage paintwork.**

Connect a hose to the drain plugs (1) on the calipers (not necessary for rear caliper); turn out drain plug 1 or 2 turns.

Take off cover and gasket from brake fluid tank and work brake lever until all fluid is drained. Repeat this procedure for each caliper.

**Vidange du liquide du système de freinage.**

Cette vidange est nécessaire en cas d'intervention sur le système de freinage.

**Cette opération exige beaucoup de soin car l'huile des freins pourrait endommager le vernis.**

Raccorder un petit tuyau en matière plastique aux soupapes de purge (1) sur les étriers (cela n'est pas nécessaire pour l'étrier arrière) et dévisser (1-2 tours) la soupape de purge.

Enlever le couvercle et le joint du réservoir du liquide des freins; actionner le levier de commande du frein jusqu'à l'évacuation totale du liquide.

Répéter l'opération pour chaque étrier de frein.

**Abläß der Bremsflüssigkeit.**

Dieser Arbeitsvorgang ist notwendig, wenn man an der Bremsanlage arbeiten will.

**Da das Bremsöl die Lackierung beschädigen kann, ist hier äußerste Sorgfalt und Aufmerksamkeit geboten.**

Einen Plastikschlauch an die sich auf den Bremzangen befindlichen Ablaßventile (1) schließen (dies ist bei den hinteren Bremzangen nicht erforderlich); das Ablaßventil (1 bis 2 Umdrehungen) aufdrehen.

Den Deckel und die Dichtung vom Bremsflüssigkeitsbehälter entfernen und den Bremszughebel bis zum kompletten Ablaß der Flüssigkeit betätigen. Diesen Arbeitsvorgang bei jeder Bremszange wiederholen.

**Drenaje líquido sistema de frenado.**

Esta operación es necesaria en caso se deba intervenir en el sistema de frenado.

**Es necesario trabajar poniendo la máxima atención, porque el aceite del freno estropea la pintura.**

Conectar a las válvulas de purga (1), situadas en las pinzas, un tubo de plástico [para la pinza trasera no es necesario]; destornillar (1 o 2 revoluciones) la válvula de purga. Quitar la tapa y la junta del depósito del líquido frenos y actuar sobre la palanca de accionamiento del freno hasta que salga totalmente el líquido.

Repeticir la misma operación con cada pinza del freno.



### Spurgo impianto frenante.

Lo spurgo dell'impianto è necessario ogni qualvolta venga eseguito un intervento sull'impianto stesso. Operare come segue:

- mantenere sempre a livello l'olio dell'impianto durante tutta l'operazione di spurgo.
- collegare alla valvola di spurgo posta sulla pinza un tubicino in plastica trasparente.

Per la pinza posteriore è necessario rimuoverla dalla piastra portapinza e mantenerla con la valvola di spurgo in alto. Azionare più volte la leva comando freno fino ad indurimento e, mantenendola in azione, rapidamente aprire e chiudere la valvola di spurgo. Ripetere l'operazione finché dal tubicino in plastica uscirà liquido privo di bollicine d'aria.

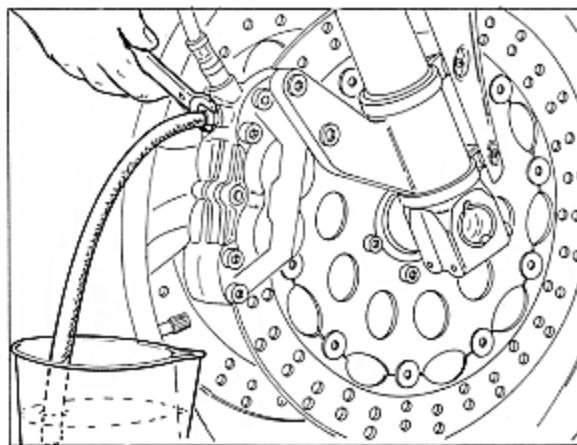
Completere l'operazione di spurgo agendo su una valvola per volta.

### Bleeding the braking system.

Every time you work on the braking system, you should bleed it afterwards. Proceed as follows:

- during the whole bleeding operation, the fluid in the system should remain at the correct level;
- connect a small transparent hose to the bleed valve on the caliper. For this purpose, the rear should be taken off its support plate and kept with the bleed valve up. Work the brake lever repeatedly until it binds. Keep working the lever and, at the same time, open and close the bleed valve quickly. Repeat this operation until the fluid flowing out of the hose is clear of air bubbles.

Bleed the system through one valve at a time.

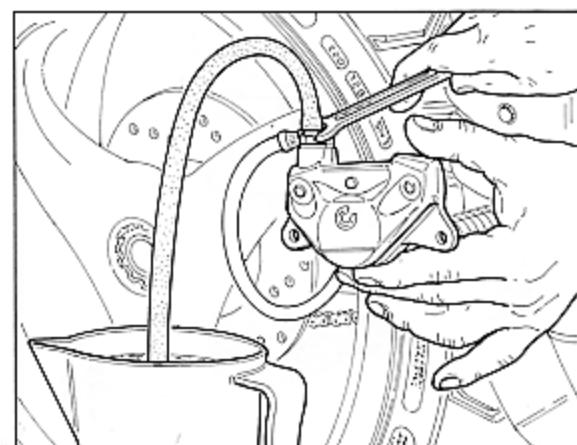


### Purge du système de freinage.

Effectuer la purge du système de freinage lors de toute intervention. Adopter la procédure suivante:

- maintenir le niveau d'huile dans le réservoir du système pendant toute l'opération de purge;
- raccorder un petit tuyau en matière plastique transparente à la soupape de purge placée sur l'étrier. En ce qui concerne l'étrier arrière, il faut l'enlever de la plaque porte-étriers et le bloquer tout en orientant la soupape de purge vers le haut. Actionner plusieurs fois le levier de commande du frein jusqu'à son blocage et, tout en le gardant activé, ouvrir et fermer rapidement la soupape de purge. Répéter cette opération jusqu'à ce que le liquide évacué par le tuyau en plastique ne contienne plus de bulles d'air.

Effectuer la purge séparément soupape après soupape.



### Entlüftung der Bremsanlage.

Jedesmal, wenn an der Bremsanlage gearbeitet wird, ist auch die Bremsanlage zu entlüften. Folgendermaßen vorgehen:

- während des gesamten Entlüftungsvorganges muß der Ölstand in der Anlage gehalten werden;
- einen transparenten Plastikschlauch an das Entlüftungsventil auf der Bremszange schließen. Die hintere Zange muß man zunächst von Zangenhalteplatte abnehmen und sie dann mit dem Abläßventil nach oben gewandt, festhalten. Den Bremszughebel mehrmals, bis zu dessen Verhärtung, betätigen und während man ihn weiter in Betrieb hält, das Entlüftungsventil schnell öffnen und schliessen. Dies solange wiederholen, bis aus dem Plastikschlauch luftblasenfreie Flüssigkeit fließt.

Pro Entlüftungsvorgang jeweils nur ein Ventil bearbeiten.

### Purga sistema de frenado.

La purga del sistema es necesaria cada vez que se intervenga en el mismo.

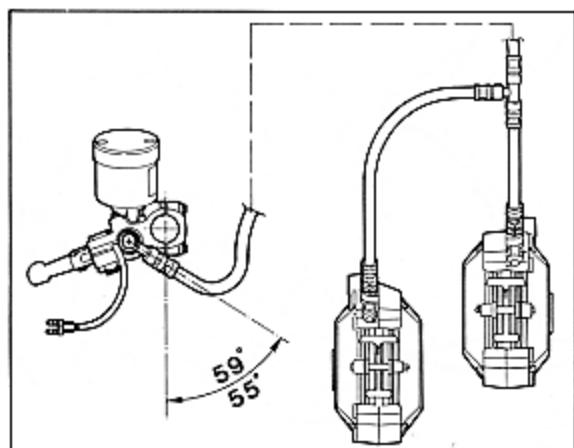
Actuar de la siguiente manera:

- mantener siempre a nivel el aceite del sistema durante toda la operación de purga.
- conectar un tubo de plástico transparente en la válvula de purga. La pinza trasera debe desmontarse de la placa porta-pinza y debe ser posicionada con la válvula de purga hacia lo alto. Accionar varias veces la palanca freno hasta que se endurezca y, manteniéndola accionada, abrir y cerrar rápidamente la válvula de purga. Repetir la operación hasta, que por el tubo de plástico, salga líquido sin burbujas de aire.

Purgar una válvula a la vez.



FRENI  
BRAKES  
FREINS  
BREMSEN  
FRENOS



**Posizionamento tubazioni freno.**

In caso di sostituzione delle tubazioni freno è necessario fare particolare attenzione all'orientamento dei raccordi sulla pompa e sulla pinza. Una lubazionne mal posizionata può causare un malfunzionamento dell'impianto frenante e può ostacolare le parti in movimento del motociclo.



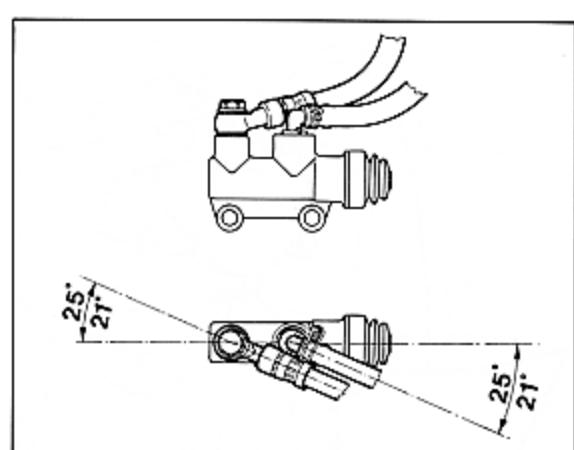
**Rispettare l'orientamento rappresentato in figura.**

**Positioning the brake lines.**

If brake lines are replaced, carefully check how unions on pump and caliper are positioned. A badly positioned line may lead to brake malfunction and touch motorcycle moving parts.



**Position as shown in figure.**



**Positionnement des tubes frein.**

En cas de remplacement des tubes frein, veiller tout particulièrement à l'orientation des raccords sur la pompe et sur la pince. Un tube mal positionné peut provoquer un mauvais fonctionnement de l'installation de freinage et peut constituer un obstacle pour les pièces en mouvement de la moto.



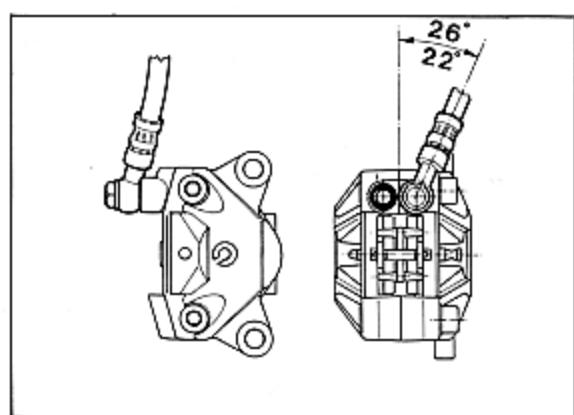
**Respecter l'orientation représentée sur la figure.**

**Verlegung der Bremsschläuche.**

Müssen die Bremschläuche ausgetauscht werden, muß besonders auf die Ausrichtung der Anschlüsse auf der Pumpe und auf der Zange geachtet werden. Ein schlecht verlegter Schlauch kann zu Störungen am Bremssystem führen und die sich im Bewegung befindlichen Motorradteile behindern.



**Die auf der Abbildung dargestellte Verlegung beachten.**



**Posición tubos freno.**

En caso de reemplazo de los tubos freno es necesario prestar especial atención a la orientación de los empalmes en la bomba y en la pinza. Un tubo posicionado incorrectamente puede originar un mal funcionamiento del equipo de frenado y puede obstacular las partes en movimiento de la motocicleta.



**Respetar la orientación representada en la figura.**

IMPIANTO ELETTRICO  
ELECTRIC SYSTEM  
INSTALLATION ELECTRIQUE  
ELEKTRISCHE ANLAGE  
SISTEMA ELÉCTRICO



Sezione  
Section  
Section  
Sektion  
Sección



**IMPIANTO ELETTRICO**  
**ELECTRIC SYSTEM**



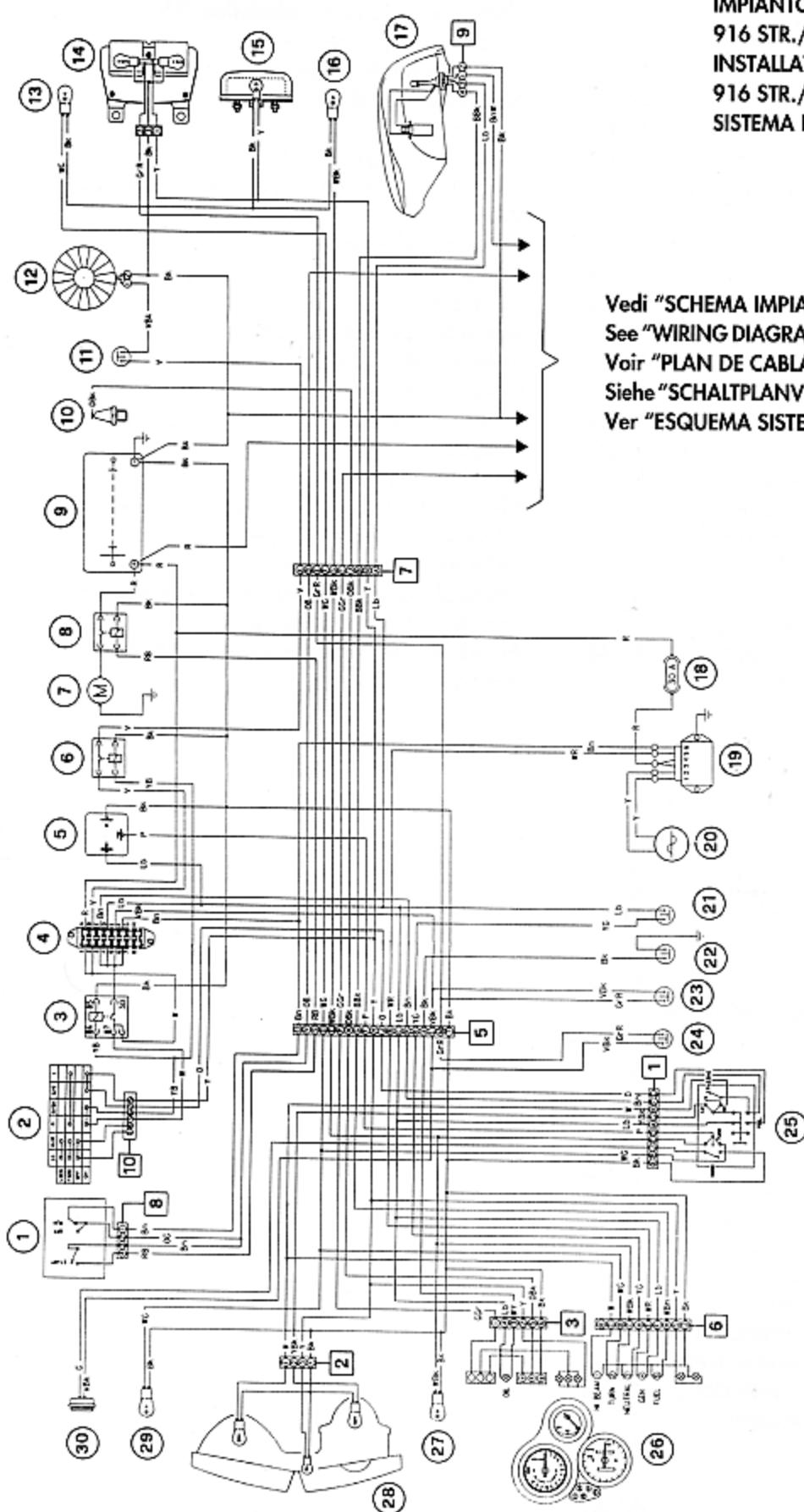
Impianto elettrico <b>916 STR./S.P. '94</b> .....	M.4	<b>916 STR./S.P. '94</b> electric system .....	M.4
Impianto elettrico <b>modelli '95</b> .....	M.5	'95 models electric system .....	M.5
Legenda schema impianto elettrico .....	M.6	Legend of the wiring diagram .....	M.6
Carica della batteria a nuovo .....	M.8	Charging a new battery .....	M.8
Ricarica della batteria .....	M.10	Recharging the battery .....	M.10
Generatore .....	M.11	Generator .....	M.12
Regolatore raddrizzatore .....	M.12	Regulator-Rectifier .....	M.12
Controlli per determinare l'efficienza dell'impianto di ricarica .....	M.13	Efficiency checks on the charging system .....	M.13
Scatola fusibili .....	M.17	Fuse box .....	M.17
Motorino di avviamento .....	M.19	Starter motor .....	M.19
Candele di accensione .....	M.20	Spark plugs .....	M.20
Connettori impianto elettrico .....	M.20	Connectors .....	M.20
Commutatore manopola Sx .....	M.26	Left handlebar switch .....	M.26
Commutatore manopola Dx .....	M.28	Right handlebar switch .....	M.28
Commutatore a chiave .....	M.29	Keyoperated switch .....	M.29
Relè accensione e iniezione .....	M.30	Ignition and injection relays .....	M.30
Teleruotori avviamento e elettroventola .....	M.31	Solenoid starters and electric fan contactor .....	M.31
Interruttori STOP anteriore e posteriore, interruttore cambio in folle, trasmettitore pressione olio e temperatura acqua e termo-interruttore elettroventola .....	M.32	Front and rear STOP switches, neutral switch, oil pressure and coolant temperature transmitters and fan thermal switch .....	M.32
Verifica lampade spie del cruscotto e lampade illuminazione strumenti .....	M.33	Checking instrument panel warning lights and dial lights .....	M.33
Disposizione dei cablaggi e delle tubazioni idrauliche sul telaio .....	M.35	Arrangement of cables and hydraulic lines on the frame .....	M.35

**INSTALLATION ELECTRIQUE**  
**ELEKTRISCHE ANLAGE**  
**SISTEMA ELÉCTRICO**



Installation électrique <b>916 STR./S.P. '94</b> .....	M.4	<b>916 STR./S.P. '94 Elektrische Anlage</b> .....	M.4
Installation électrique <b>modèles '95</b> .....	M.5	Elektrische Anlage der <b>Modelle '95</b> .....	M.5
Legende plan de l'installation électrique .....	M.6	Schaltplanbezeichnungen .....	M.6
Charge d'une batterie .....	M.9	Erstaufladung der Batterie .....	M.9
Recharge de la batterie .....	M.10	Nachladen der Batterie .....	M.11
Générateur .....	M.11	Generator .....	M.11
Redresseur de courant .....	M.12	Gleichrichterregler .....	M.12
Contrôles pour établir l'efficacité de l'installation de recharge .....	M.13	Kontrollen zur Feststellung der Leistungsfähigkeit der Wiederaufladeanlage .....	M.13
Boîte à fusibles .....	M.17	Sicherungenkasten .....	M.17
Démarreur .....	M.19	Anlaßmotor .....	M.19
Bougies d'allumage .....	M.20	Zündkerzen .....	M.20
Connecteurs de l'installation électrique .....	M.20	Verbinder der Elektroanlage .....	M.20
Commutateur de la poignée gauche .....	M.27	Lenkerschalter links .....	M.27
Commutateur poignée droite .....	M.28	Lenkerschalter rechts .....	M.28
Commutateur à clef .....	M.29	Zündschlüssel .....	M.29
Relais d'allumage et d'injection .....	M.30	Einspritz- und Zündrelais .....	M.30
Télérupteurs démarrage et ventilateur électrique .....	M.31	Fernschalter für Anlaßer und für Elektrolüfter .....	M.31
Interrupteurs STOP avant et arrière, interrupteur du changement de vitesse au point mort, transmetteurs de pression d'huile et de température eau et thermo-contact ventilateur .....	M.32	STOP-Schalter vorn und hinten, Leerlaufschalter, Öldruck- und Wassertemperaturgeber und Wärmeschalter des Lüfters .....	M.32
Vérification des lampes-témoin de la planche de bord et des lampes d'éclairage des instruments .....	M.34	Überprüfung der Warnlampen am Armaturenbrett und der Instrumentsbeleuchtung .....	M.34
Disposition des câblages et des tubulures hydrauliques sur le cadre .....	M.35	Anordnung der Verkabelungen und hydraulischen Leitungen am Rahmen .....	M.35
 Sistema eléctrico <b>916 STR./S.P. '94</b> .....	M.4	 Sistema eléctrico <b>modelos '95</b> .....	M.5
Sistema eléctrico <b>modelos '95</b> .....	M.5	Lista esquema sistema eléctrico .....	M.6
Lista esquema sistema eléctrico .....	M.6	Carga de la batería a nuevo .....	M.9
Carga de la batería a nuevo .....	M.9	Recarga de la batería .....	M.11
Recarga de la batería .....	M.11	Generador .....	M.11
Generador .....	M.11	Regulador transformador .....	M.12
Regulador transformador .....	M.12	Controles para determinar la eficacia del equipo de recarga .....	M.13
Controles para determinar la eficacia del equipo de recarga .....	M.13	Caja de fusibles .....	M.17
Caja de fusibles .....	M.17	Motor de arranque .....	M.19
Motor de arranque .....	M.19	Bujías de encendido .....	M.20
Bujías de encendido .....	M.20	Conecadores del sistema eléctrico .....	M.22
Conecadores del sistema eléctrico .....	M.22	Comutador puño izquierdo .....	M.27
Comutador puño izquierdo .....	M.27	Comutador puño derecho .....	M.28
Comutador puño derecho .....	M.28	Comutador de llave .....	M.29
Comutador de llave .....	M.29	Relé encendido e inyección .....	M.30
Relé encendido e inyección .....	M.30	Telerruptores encendido y electroventilador .....	M.31
Telerruptores encendido y electroventilador .....	M.31	Interruptores STOP delantero y trasero, interruptor de cambio en desembrague, transmisor presión aceite y temperatura agua e interruptor térmico ventilador .....	M.32
Interruptores STOP delantero y trasero, interruptor de cambio en desembrague, transmisor presión aceite y temperatura agua e interruptor térmico ventilador .....	M.32	Control lámparas indicadoras del salpicadero y lámparas iluminación instrumentos .....	M.34
Control lámparas indicadoras del salpicadero y lámparas iluminación instrumentos .....	M.34	Distribución de los cablajes y tubos hidráulicos en el chasis .....	M.35
Distribución de los cablajes y tubos hidráulicos en el chasis .....	M.35		

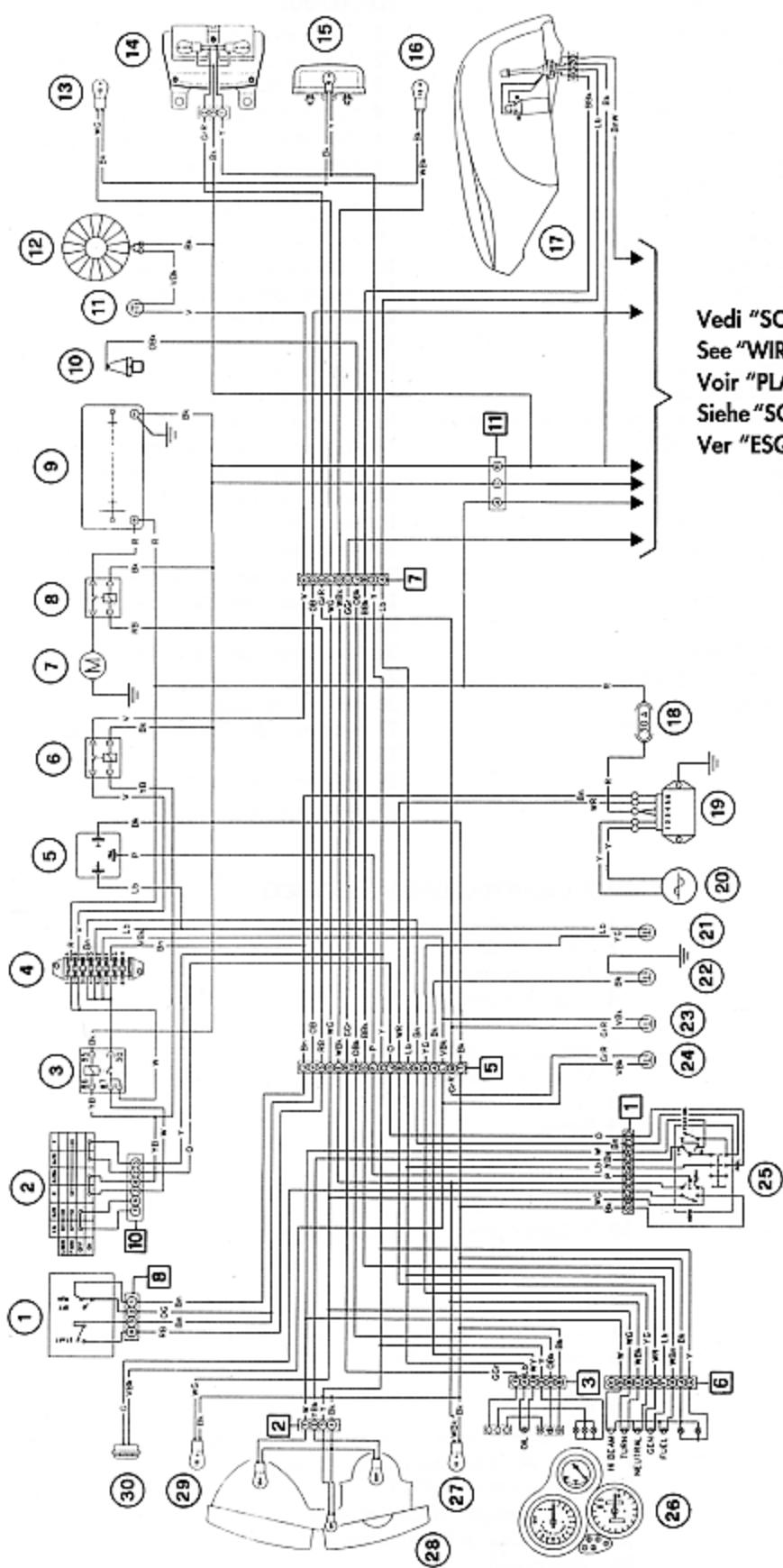
**IMPIANTO ELETTRICO**  
**ELECTRIC SYSTEM**  
**INSTALLATION ELECTRIQUE**  
**ELEKTRISCHE ANLAGE**  
**SISTEMA ELÉCTRICO**



**IMPIANTO ELETTRICO 916 STR./S.P. '94**  
**916 STR./S.P. '94 ELECTRIC SYSTEM**  
**INSTALLATION ELECTRIQUE 916 STR./S.P. '94**  
**916 STR./S.P. '94 ELEKTRISCHE ANLAGE**  
**SISTEMA ELECTRICO 916 STR./S.P. '94**

Vedi "SCHEMA IMPIANTO INIEZIONE-ACCENSIONE"  
 See "WIRING DIAGRAM OF THE IGNITION-INJECTION SYSTEM"  
 Voir "PLAN DE CABLAGE ALLUMAGE-INJECTION"  
 Siehe "SCHALTPLANVERZEICHNIS EINSPRITZ- UND ZÜNDUNG"  
 Ver "ESQUEMA SISTEMA INYECCION-ACCIONAMIENTO"

**IMPIANTO ELETTRICO**  
**ELECTRIC SYSTEM**  
**INSTALLATION ELECTRIQUE**  
**ELEKTRISCHE ANLAGE**  
**SISTEMA ELÉCTRICO**



**IMPIANTO ELETTRICO modelli '95**

**'95 models ELECTRIC SYSTEM**

**INSTALLATION ELECTRIQUE modèles '95**

**ELEKTRISCHE ANLAGE der Modelle '95**

**SISTEMA ELECTRICO modelos '95**

Vedi "SCHEMA IMPIANTO INIEZIONE-ACCENSIONE"

See "WIRING DIAGRAM OF THE IGNITION-INJECTION SYSTEM"

Voir "PLAN DE CABLAGE ALLUMAGE-INJECTION"

Siehe "SCHALTPLANVERZEICHNIS EINSPRITZ- UND ZÜNDUNG"

Ver "ESQUEMA SISTEMA INYECCION-ACCIONAMIENTO"

**IMPIANTO ELETTRICO**  
**ELECTRIC SYSTEM**  
**INSTALLATION ELECTRIQUE**  
**ELEKTRISCHE ANLAGE**  
**SISTEMA ELÉCTRICO**



**LEGENDA SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO**

- 1 Comutatore manopola destra
- 2 Interruttore a chiave
- 3 Relé accensione
- 4 Scatola fusibili
- 5 Intermittenza indicatori direzione
- 6 Relè elettroventola
- 7 Motorino avviamento
- 8 Teleruttore avviamento
- 9 Batteria
- 10 Trasmettitore temperatura acqua
- 11 Termointerruttore ventola
- 12 Elettroventola
- 13 Indicatore direzione posteriore destro
- 14 Fanale posteriore
- 15 Luce targa
- 16 Indicatore direzione posteriore sinistro
- 17 Serbatoio con pompa carburante e sensore livello benzina
- 18 Fusibile regolatore 30A
- 19 Regolatore
- 20 Alternatore
- 21 Interruttore indicatore cambio in folle
- 22 Interruttore pressione olio
- 23 Interruttore posteriore STOP
- 24 Microinterruttore STOP anteriore
- 25 Comutatore manopola sinistra
- 26 Cruscotto
- 27 Indicatore direzione anteriore sinistro
- 28 Proiettore
- 29 Indicatore direzione anteriore destro
- 30 Avisatore acustico

**LEGEND OF THE WIRING DIAGRAM**

- 1 R.H. grip switch
- 2 Key-operated switch
- 3 Ignition relay
- 4 Fuse box
- 5 Turn indicator flasher
- 6 Electric fan relay
- 7 Starter motor
- 8 Solenoid starter
- 9 Battery
- 10 Coolant temperature transmitter
- 11 Fan thermal switch
- 12 Electric fan
- 13 Rear right-turn indicator
- 14 Tail light
- 15 Number plate light
- 16 Rear left-turn indicator
- 17 Fuel tank with fuel pump and fuel level sensor
- 18 Regulator fuse, 30A
- 19 Regulator
- 20 Generator
- 21 Neutral light switch
- 22 Oil pressure switch
- 23 Rear STOP light switch
- 24 Front STOP microswitch
- 25 L.H. grip switch
- 26 Instrument panel
- 27 Front left-turn indicator
- 28 Headlamp
- 29 Front right-turn indicator
- 30 Warning horn

**LEGENDE PLAN DE L'INSTALLATION ELECTRIQUE**

- 1 Commandes à droite
- 2 Commutateur de démarrage à clé
- 3 Relais d'allumage
- 4 Boîte à fusibles
- 5 Intermittence indicateurs de direction
- 6 Relais ventilateur électrique
- 7 Démarrage
- 8 Solenoïde de démarrage
- 9 Batterie
- 10 Manocontact température eau
- 11 Thermocontact ventilateur
- 12 Ventilateur électrique
- 13 Indicateur de direction arrière droit
- 14 Feux arrière
- 15 Eclairage de plaque
- 16 Indicateur de direction arrière gauche
- 17 Réservoir avec pompe à carburant et transmetteur niveau carburant
- 18 Fusible régulateur 30A
- 19 Régulateur
- 20 Alternateur
- 21 Interrupteur témoin "sélecteur au point mort"
- 22 Interrupteur indicateur pression huile
- 23 Interrupteur STOP arrière
- 24 Microinterrupteur STOP avant
- 25 Commandes à gauche
- 26 Planche de bord
- 27 Indicateur de direction avant gauche
- 28 Phare
- 29 Indicateur de direction avant droit
- 30 Avertisseur sonore

**SCHALTPLANBEZEICHNUNGEN**

- 1 Lenkerschalter rechts
- 2 Zündschlüssel
- 3 Zündrelais
- 4 Sicherungskasten
- 5 Blinklicht für Richtungsanzeige
- 6 Elektrolüfterrelais
- 7 Anlaßer
- 8 Fernschalter f. den Anlaßer
- 9 Batterie
- 10 Wasserthermometer
- 11 Thermosätzlicher Schalter d. Lüfters
- 12 Elektrolüfter
- 13 Richtungsanzeiger, hinten rechts
- 14 Schlüssel
- 15 Kennzeichenbeleuchtung
- 16 Richtungsanzeiger, hinten links
- 17 Tank mit Kraftstoffpumpe und Kraftstoffpegel Sensor
- 18 Reglersicherung 30A
- 19 Regler
- 20 Drehstromgenerator (Lichtmaschine)
- 21 Anzeigeschalter "Getriebe im Leerlauf" (NEUTRAL)
- 22 Öldruckschalter
- 23 Hinterer Bremslichtschalter
- 24 Vorderer Mikroschalter für Bremslicht
- 25 Lenkerschalter links
- 26 Instrumentenbrett
- 27 Richtungsanzeiger, vorne links
- 28 Scheinwerfer
- 29 Richtungsanzeiger, vorne rechts
- 30 Hupe

**LISTA ESQUEMA SISTEMA ELECTRICO**

- 1 Comutador puño derecho
- 2 Interruptor de llave
- 3 Relé encendido
- 4 Caja de fusibles
- 5 Intermisión indicadores de dirección
- 6 Relé electro-ventilador
- 7 Motor de arranque
- 8 Telerruptor de arranque
- 9 Batería
- 10 Transmisor temperatura agua
- 11 Interruptor térmico ventilador
- 12 Electro-ventilador
- 13 Indicador dirección trasero derecho
- 14 Faro trasero
- 15 Luz matrícula
- 16 Indicador dirección trasero izquierdo
- 17 Depósito con bomba combustible y sensor nivel gasolina
- 18 Fusible regulador 30 A
- 19 Regulador
- 20 Alternador
- 21 Interruptor indicador cambio desembragado
- 22 Interruptor indicador presión aceite
- 23 Interruptor trasero STOP
- 24 Micro-interruptor STOP delantero
- 25 Comutador puño izquierdo
- 26 Salpicadero
- 27 Indicador dirección delantero izquierdo
- 28 Faro
- 29 Indicador dirección delantero derecho
- 30 Claxon

**IMPIANTO ELETTRICO**  
**ELECTRIC SYSTEM**  
**INSTALLATION ELECTRIQUE**  
**ELEKTRISCHE ANLAGE**  
**SISTEMA ELÉCTRICO**



**Codice colore cavi**

Bk	Nero
Bn	Marrone
G	Verde
Gr	Grigio
Lb	Azzurro
P	Rosa
R	Rosso
V	Viola
Y	Giallo
Y-G	Giallo-Verde
R-Bk	Rosso-Nero
Y-Bk	Giallo-Nero
O-Bk	Arancio-Nero
G-W	Verde-Bianco
Gr-R	Grigio-Rosso
V-Bk	Viola-Nero
W-R	Bianco-Rosso
G-B	Verde-Bleu
G-Bk	Verde-Nero
Gr-Bk	Grigio-Nero
R-G	Rosso-Verde
W-B	Bianco-Bleu
O-W	Arancio-Bianco
R-B	Rosso-Bleu

**Wire colour coding**

Bk	Black
Bn	Brown
G	Green
Gr	Grey
Lb	Light blue
P	Pink
R	Red
V	Violet
Y	Yellow
Y-G	Yellow-Green
R-Bk	Red-Black
Y-Bk	Yellow-Black
O-Bk	Orange-Black
G-W	Green-White
Gr-R	Grey-Red
V-Bk	Violet-Black
W-R	White-Red
G-B	Green-Blue
G-Bk	Green-Black
Gr-Bk	Grey-Black
R-G	Red-Green
W-B	White-Blue
O-W	Orange-White
R-B	Red-Blue

**Code couleurs des câbles**

Bk	Noir
Bn	Marron
G	Vert
Gr	Gris
Lb	Bleu clair
P	Rose
R	Rouge
V	Violet
Y	Jaune
Y-G	Jaune-Vert
R-Bk	Rouge-Noir
Y-Bk	Jaune-Noir
O-Bk	Orange-Noir
G-W	Vert-Blanc
Gr-R	Gris-Rouge
V-Bk	Violet-Noir
W-R	Blanc-Rouge
G-B	Vert-Bleu
G-Bk	Vert-Noir
Gr-Bk	Gris-Noir
R-G	Rouge-Verte
W-B	Blanc-Bleu
O-W	Orange-Blanc
R-B	Rouge-Bleu

**Farbkennzeichnung der Leitungen**

Bk	Schwarz
Bn	Braun
G	Grün
Gr	Grau
Lb	Hellblau
P	Rosa
R	Rot
V	Violett
Y	Gelb
Y-G	Gelb-Grün
R-Bk	Rot-Schwarz
Y-Bk	Gelb-Schwarz
O-Bk	Orange-Schwarz
G-W	Grün-Weiss
Gr-R	Grau-Rot
V-Bk	Violett-Schwarz
W-R	Weiss-Rot
G-B	Grün-Blau
G-Bk	Grün-Schwarz
Gr-Bk	Grau-Schwarz
R-G	Rot-Grün
W-B	Weiss-Blau
O-W	Orange-Weiss
R-B	Rot-Blau

**Código colores cables**

Bk	Negro
Bn	Marrón
G	Verde
Gr	Gris
Lb	Azul claro
P	Rosa
R	Rojo
V	Violeta
Y	Amarillo
Y-G	Amarillo-Verde
R-Bk	Rojo-Negro
Y-Bk	Amarillo-Negro
O-Bk	Naranja-Negro
G-W	Verde-Blanco
Gr-R	Gris-Rojo
V-Bk	Violeta-Negro
W-R	Blanco-Rojo
G-B	Verde-Azul
G-Bk	Verde-Negro
Gr-Bk	Gris-Negro
R-G	Rojo-Verde
W-B	Blanco-Azul
O-W	Naranja-Blanco
R-B	Rojo-Azul